



СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“

ФАКУЛТЕТ КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

УЧЕБЕН ПЛАН

Утвърждавам:



Утвърден от Академически съвет с протокол

№ 13 / 16 юни 2014 г.

Професионално направление:

ОКС „магистър“

Специалност:

К	Н	А	8	9	2	1	1	4
---	---	---	---	---	---	---	---	---

 АРАБИСТИКА

Магистърска програма: Превод с източен език (арабски)

Форма на обучение: редовно

Продължителност на обучението (брой семестри): 3 семестъра

Професионална квалификация:

Преводач с арабски език

Квалификационна характеристика

Специалност: Арабистика

Магистърска програма: Превод с източнен език (арабски)

1. Насоченост, образователни цели

Магистърската програма е професионално ориентирана, насочена към придобиване на преводаческа квалификация. Учебният план е изграден в съответствие с референтната рамка на компетентностите на професионалния преводач, разработена от широк кръг европейски експерти по инициатива на ГД „Превод“ към ЕК. Целта е магистрантите да бъдат подготвени да предоставят преводачески услуги на съвремено равнище в сферата на писмения и устния превод, в широкото разбиране на „превод“ като особено вид междукултурна медиация, основаващ се на междуезиков трансфер на информация. Програмата е отворена както към носители на българския език, владещи един от включените източни езици минимум на ниво B2 по Общоевропейската езикова рамка, така и към носители на един от източните езици, владещи български език минимум на ниво B2. На магистрантите, които владеят английски език на ниво B2, се предоставя възможност да развият умения за писмен и устен превод между източния език и английски език.

2. Обучение (знания и умения, необходими за успешна професионална дейност; общо теоретична и специална подготовка и др.)

Учебният план включва дисциплини, които дават обща (езиково неспецифична) подготовка в сферата на преводаческия професионализъм, междукултурната комуникация, съвременните информационни технологии за обработка на естествен текст, професионалните и бизнес аспектите на преводаческата дейност. Специалната подготовка по езици е насочена към усвояване на онези разновидности на междуезиковия трансфер, които съответстват на националния пазар, но поставени в контекста на съвременния глобализиращ се свят.

Развиването на умения за превод върви паралелно със запознаването с дейностите и ситуацииите, в които се извършва преводът, и влиянието на отделните им компоненти върху преводния процес и продукт. Специализираните преводни дисциплини са избираеми, за да може подборът на видове превод, продължителност и интензивност на курсовете за всеки източнен език да отговаря както на спецификата на езика с неговите текстове, така и на търсенето на националния пазар. Магистрантите без филологическа подготовка имат възможност да изберат уводен курс по езикознание за нуждите на превода, а магистрантите с роден източнен език – курсове по писмена и устна комуникация за повишаване на нивото на владееене на български език. Предвид изискването преводачът да владее на високо ниво и двата езика, между които превежда, в учебния план е включен задължителен

курс, посветен на съвременните норми на българската писмена и устна реч. В края на програмата се провежда стаж, който дава възможност за директно наблюдение в практиката и частично приложение на придобитите знания и умения.

3. Професионални компетенции

Очаква се завършилите магистърската програма

- да са надградили комуникативната си компетентност по двата езика, между които превеждат;
- да са надградили тематичните си знания в областите на специализиран превод, включени в обучението, да са усвоили стратегии за търсене и усвояване на тематични знания в нови области и умения за ползването им при превод;
- да са надградили компетентността си за търсене и намиране на нужната им за превода езикова и тематична информация, особено ползвайки съвременни дигитални източници;
- да са придобили изветен опит в ползването на основните софтуерни приложения, подпомагащи преводната дейност.
- да са придобили знания и съществени умения за ефективното реализиране на преводен процес и изготвяне на преводен продукт в съответствие с професионални критерии;
- да са придобили знания и умения за ефективно участие на пазара на преводачески услуги, било то като преводачи на свободна практика, като наети преводачи или като организатори на преводачески бизнес.

4. Професионална реализация

Завършилите магистърската програма могат да се реализират като преводачи в по-широкото съвременно разбиране на преводача като експерт по междуетиков трансфер и междукултурна медиация. Те могат да работят като наети експерти в държавни институции, частни компании, НПО, както и като експерти на свободна практика. Широкият профил на програмата дава възможност да работят като общи преводачи или да специализират допълнително в определена сфера на междуетиковата комуникация.

№ код на дисциплината	Наименование на учебната дисциплината	Ф	Вид – З, И, И,	семестър	ECTS кредити	Часове - общ брой					Седмична заетост	Форма на оценяване* - и, то, ки, прод
						Всичко	Лекции	Семинарни занятия	практически упр. / хоспетиране	10		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	

Задължителни дисциплини													
1	3	0	1	0	0	3	1	3	3	90	30	2+0	ки
2	3	0	2	0	0	3	1	3	3	90	15	1+1	то
3	3	0	3	0	0	3	1	4	4	120	15	1+1	ки + курсова работа
4	3	0	4	0	0	3	2	4	4	120	15	1+1	ки + курсова работа
5	3	0	5	0	0	3	2	3	3	90	15	1+1	то
6	3	0	6	0	0	3	2	3	3	90	15	1+1	ки
7	3	0	7	0	0	3	3	3	3	90	15	1+1	ки

* Дисциплината е обща за Арабистика, Класистика и Иранистика

Избираеми дисциплини – избраните дисциплини трябва да носят минимум 48 кредита – по 20 за първи и втори семестър и 8 за трети семестър													
1	И	0	1	0	0	И	1	3	3	90	15	1+1	ки
2	И	0	2	0	0	И	1	3	3	90	30	2+0	ки
3	И	0	3	0	0	И	1	2	2	60	30	0+2	то
4	И	0	4	0	0	И	1	2	2	60	30	0+2	то
5	И	0	5	0	0	И	2	3	3	90	30	2+0	ки
6	И	0	6	0	0	И	2	2	2	60	30	0+2	то
7	И	0	7	0	0	И	2	2	2	60	30	0+2	то
8	И	0	8	0	0	И	3	3	3	90	30	2+0	и
9	И	0	9	0	0	И	1,2,3+*	4	4	120	15	1+1	ки + курсова работа
10	И	1	0	0	0	И	1,2,3	4	4	120	15	1+1	ки + курсова работа
11	И	1	1	0	0	И	1,2,3	4	4	120	15	1+1	ки + курсова работа
12	И	1	2	0	0	И	1,2,3	4	4	120	15	1+1	ки + курсова работа

Форма на оценяване:

и-изпит, то-текуща оценка,
ки-комбинирано изпитване,
прод.- продължава в сл. семестър

13	И	1	3	0	Превод на художествена проза (арабски-български)	И	1,2,3	4	120	15	15	1+1	ки + курсова работа
14	И	1	4	0	Превод на поезия (арабски-български)	И	1,2,3	4	60	15	15	1+1	ки + курсова работа
15	И	1	5	0	Консекутивен устен превод – I част (арабски-български-арабски)	И	1,2,3	4	120	15	15	1+1	то + курсова работа
16	И	1	6	0	Консекутивен устен превод – II част (арабски-български-арабски)	И	1,2,3	4	120	15	15	1+1	то + курсова работа
17	И	1	7	0	Симултанен устен превод – I част (арабски-български-арабски)	И	1,2,3	4	120	15	15	1+1	то + курсова работа
18	И	1	8	0	Симултанен устен превод – II част (арабски-български-арабски)	И	1,2,3	4	120	15	15	1+1	то + курсова работа
19	И	1	9	0	Придружаване с превод (арабски-български-арабски)	И	1,2,3	4	120	15	15	1+1	то + курсова работа
20	И	2	0	0	Специализиран писмен превод (арабски-английски-арабски)	И	1,2,3	4	120	15	15	1+1	ки + курсова работа
21	И	2	1	0	Консекутивен устен превод (арабски-английски-арабски)	И	1,2,3	4	120	15	15	1+1	то + курсова работа
22	И	2	2	0	Превод на текстове от арабо-ислямското културно наследство	И	1,2,3	4	120	15	15	1+1	ки
23	И	2	3	0	Арабо-ислямска преволна традиция	И	1,2,3	3	90	30		2+0	ки
24	И	2	4	0	Ислямско право – основни постановки и съвременни практики	И	1,2,3	3	90	30		2+0	ки
25	И	2	5	0	Арабското ръкописно наследство	И	1,2,3	3	90	30		2+0	ки
26	И	2	6	0	* Дисциплината е обхваща арабистика, Кипистика и Иранистика								
					** Дисциплината не е фиксирана в даден семестър								

Забележка: Студентите имат право да наберат до 4 от избираемите кредити от други магистърски и бакалавърски програми в СУ.

Стаж

№	код	Наименование на стажа	Вид – Ф, З, И, Ф	Семестър	ECTS - кредити	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия	Форма на контрол* – и, то, ки
1	С 0 1 0	Стаж по превод	Ф	3	4	април	октомври	ки

Дипломиране

Защита на дипломна работа	Начин на дипломиране	ECTS - кредити	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
		15	април	октомври

Учебният план е приет на заседание на Факултетен съвет с протокол № 8 / 27.05.2014 г.

ДЕКАН: проф. д-р Цветан Теофанов

1/10 Решение на ФСС съотношението аудиторна / извънаудиторна задължителна на студентите е 1:1

Форма на оценяване:
и-назит, то-текуща оценка,
ки-комбинирано изпитване,
прод. - продължава в сл. семестър

Софийски университет "Св. Климент Охридски"
Справка - извлечение от учебен план

Специалност "Арабистика" / Магистърска програма "Превод с източнен език (арабски)"
 форма на обучение редовно, срок на обучение 3 семестра

Натовареност, ECTS-кредити и оценки по семестри

Вид заетост	I семестър		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		IX		X		Общо		
	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки		
Задължителни Дисциплини	300	10	3	300	10	3	210	7	2												810	27	8
Мин. избираеми Дисциплини	600	20	5	600	20	5	240	8	2												1440	48	12
Общо:	900	30	8	900	30	8	450	15	4												2250	75	20

Начин на дипломиране	ECTS - кредити	15	брой часове за подготовка	450	Първа Държавна сесия	април	Втора Държавна сесия	октомври
	Зашита на дипломна работа							

Придобита професионална квалификация: Преводач с арабски език

Учебният план е приет на заседание на Факултетен съвет с протокол № **8/27.05.2011г.**

Декан: *[Signature]*
 /проф. д-рн. Цв. Георгиева/

